

Crònica del congrés *Legal translation & interpreting on the move: Research and professional opportunities (TIGIM 2024)*

TERMINÀLIA 30 (2024): 76-77 · DOI: 10.2436/20.2503.01.218
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <https://terminalia.iec.cat>

La Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de la Universitat de Trieste va acollir, entre el 2 i el 4 d'octubre de 2024, el congrés *Legal translation & interpreting on the move: Research and professional opportunities (TIGIM 2024)*. Aquest esdeveniment va reunir un centenar de docents, investigadors, estudiants i professionals de la traducció jurídica d'arreu del món, amb l'objectiu d'analitzar els reptes i les oportunitats que plantegen la tecnologia, l'ús de l'anglès com a *lingua franca* i la realitat multilingüe.

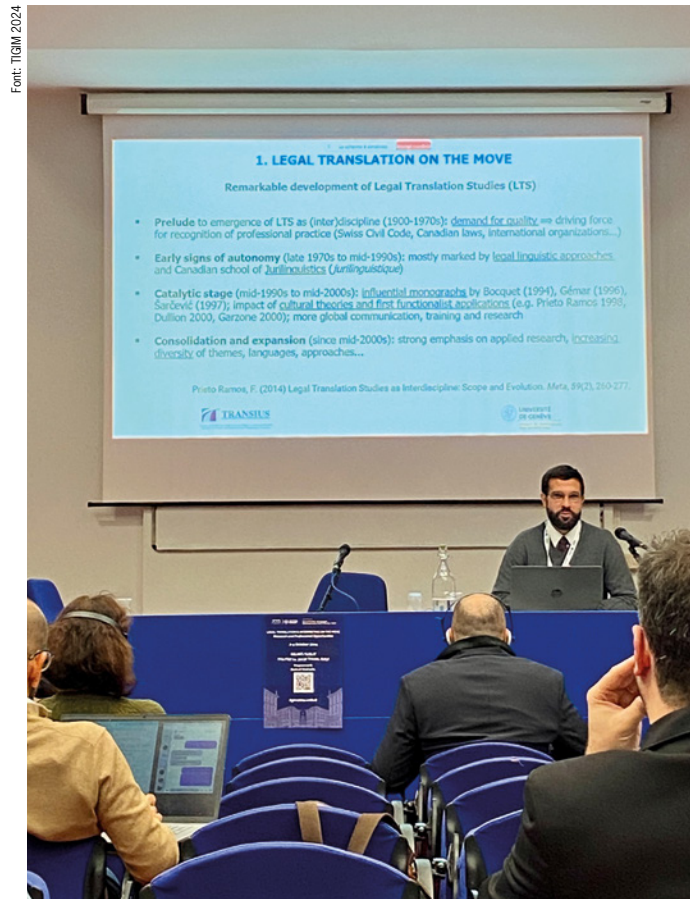
Un dels temes centrals del congrés va ser l'impacte de la tecnologia en la traducció jurídica institucional. Fernando Prieto, catedràtic i director del centre Transius de la Universitat de Ginebra, va abordar la qüestió a la conferència plenària titulada «La traducción jurídica: evolución y desafíos ante la automatización». Prieto va oferir una visió global sobre com la traducció automàtica ha transformat la feina dels departaments de traducció institucionals i va presentar una anàlisi detallada de com els professionals de la traducció (autònoms i en plantilla) de les organitzacions supranacionals han integrat les tecnologies, quins canvis ha provocat en els mètodes de treball, en la qualitat de les traduccions i en les competències que han de tenir els professionals que hi col·laboren. Aquest estudi, basat en dades del projecte LETRINT, mostra, per tant, un retrat fidel de la traducció en contextos institucionals multilingües com

la Unió Europea i l'Organització de les Nacions Unides.

En aquest marc, Tanagua Barceló i Marina Gil van donar a conèixer els resultats de les seves investigacions sobre l'impacte que té la traducció automàtica en la productivitat i la qualitat lingüística dels textos. Francesca Accogli va exposar un estudi sobre el mercat de la traducció jurídica a Itàlia i Espanya, i les pràctiques habituals amb relació a la

traducció automàtica i la postedició d'aquests contextos. D'altra banda, Albert Morales va comunicar els resultats de l'estudi de la implantació de la terminologia de la covid-19 durant el període 2020-2024 en textos periodístics i juridicoadministratius.

La formació en interpretació jurídica va ser un altre dels eixos de la trobada científica. Mira Kadrić, professora de la Universitat de Viena, va pronunciar l'altra conferència



Font: TIGIM 2024

Participant en una de les dinàmiques de treball

plenària, titulada «Juristisches Dolmetschen im Wandel: Transdisziplinäre Wege in Forschung, Lehre und Praxis». Especialista en interpretació judicial i politicodiplomàtica, la doctora Kadrić va examinar com els professionals d'aquest camp s'adapten a un context cada cop més tecnològic i complex. A més d'analitzar les pràctiques fora dels tribunals, com els processos d'asil, les negociacions i els processos d'arbitratge, va destacar la necessitat d'una formació interdisciplinària que garanteixi l'èxit dels graduats en un mercat cada cop més dinàmic i exigent.

El congrés també va posar de manifest la importància de les competències especialitzades per garantir la qualitat de les traduccions en un sector cada vegada més tecnològic. En aquesta línia, Claudia Förster Hegrenæs, Beate Sandvei i Ingrid Simonnæs van presentar un model de formació implementat a Noruega que integra les eines tecnològiques en el procés formatiu dels futurs traductors.

La terminologia com a pilar fonamental per assegurar la coherència terminològica amb els precedents

i, en conseqüència, la seguretat jurídica en la traducció també va ser un dels temes tractats en la trobada. Lucja Biel va abordar la variació terminològica en els textos de la Unió Europea, i Martina Bajčić va presentar una recerca sobre llengües minoritàries i estandardització terminològica. Carmen Vicens va analitzar la polisèmia en un projecte lexicogràfic jurídic xinès-castellà, en què destacà els reptes que suposen les asimetries jurídiques per al recull lexicogràfic.

D'altra banda, els drets humans i el multilingüisme també van tenir un paper destacat en les presentacions sobre la funció que pot tenir la traducció en contextos de crisi per garantir els drets fonamentals d'alguns col·lectius. Aline Azevedo i Sharon O'Brien van presentar una recerca sobre la traducció en situacions d'emergència per facilitar l'accés a la justícia a persones desplaçades. Amna Anwar, en paral·lel, va exposar un estudi sobre la traducció de lleis de protecció de les dones al Pakistan.

El multilingüisme institucional va ser un altre dels temes cabdals. Cal destacar la caracterització de Pao-

lo Canavese i Patrick Cadwell de la pràctica diària i dels perfils dels traductors de la Confederació Helvètica, o les dinàmiques de poder que Javier Moreno-Rivero ha identificat en les polítiques institucionals de traducció i interpretació jurídiques.

El congrés *Legal translation & interpreting on the move* va oferir, en resum, una visió aprofundida de l'estat actual de la traducció i la interpretació jurídiques, posant en relleu la necessitat de combinar la innovació tecnològica amb l'expertesa humana. La trobada, l'organització de la qual encapçalaven Gianluca Pontandolfo, Francesca Accogli i Chiara Sarni, va ser un espai necessari de debat i de trobada entre el món acadèmic i els professionals del sector. Així, la traducció i la interpretació jurídiques poden afrontar adequadament els reptes que planteja una societat multilingüe, globalitzada i tecnològica com l'actual.

ALBERT MORALES
Consell de Redacció